

# CADRE INSTITUTIONNEL, SYSTÈME JURIDIQUE ET DROIT DES PROCÉDURES

## Marco institucional, ordenamiento jurídico y derecho procesal

### **abusif**

abusivo

*Por ser un recurso abusivo no se admitió.*

### **procédure abusive**

procedimiento abusivo, temerario

### **recours abusif**

el recurso temerario

### ■ **acceptation**

la aceptación, la admisión

*No puede alegar indefensión respecto a la admisión de documentos la parte que no protestó en su momento.*

### **acceptation obligatoire ;**

**provisoire ; prohibée ;**

**tacite ; verbale**

aceptación obligatoria ; provisional ; prohibida ; tácita ; verbal

### ■ **accessoire**

accesorio

*Es lo que se une a lo principal o de ello depende.*

### ■ **accomplir**

cumplir / realizar

*Los jurados cumplieron con su deber y pronunciaron el veredicto.*

### **accomplissement**

el cumplimiento, la ejecución

### ■ **accord**

el acuerdo ; el convenio / el pacto

*Este acuerdo compromete a las partes.*

### **accord amiable ; mutuel**

acuerdo amistoso ; mutuo

### **accord de communauté**

pacto de comunidad

### **conclure, passer un accord**

concluir / concertar un acuerdo

### **parvenir à un accord**

llegar a un acuerdo

### **mettre d'accord**

poner de acuerdo, concertar

### ■ **acte**

el acto

*El acto administrativo es una declaración de voluntad, deseo o conocimiento de un sujeto de la Administración pública.*

### **acte accompli**

el acto realizado, consumado

### **acte d'ajournement**

acto suspensivo

### **acte d'aliénation**

acto de enajenación

### **acte d'appel / de pourvoi**

acto de apelación

### **acte d'assermentation**

acto de juramento

### **acte à cause de mort**

acto por motivo de muerte

### **acte consensuel**

acto consensual

### **acte conservatoire**

acto conservatorio, cautelar

### **acte de conciliation**

acto de conciliación.

### **acte déclaratif**

acto declaratorio

### **acte détachable**

acto separable

**acte exécutoire**

acto ejecutorio

**acte extrajudiciaire**

acto extrajudicial

**acte fictif**

acto ficticio

**acte d'instruction**

acto sumarial

**acte introductif d'instance**

diligencias preliminares

**acte de nature à nuire**

acto perjudicial

**acte de procédure**

acto de procedimiento

**acte punissable**

acto punible

**acte suspensif**

acto suspensivo

**répondre de ses actes**

responder de sus actos.

■ **action**

la acción, la demanda

*En derecho procesal la acción es la facultad de acudir a los Tribunales de justicia y recabar una decisión sobre determinado asunto.*

**actions connexes**

acciones conexas

**action conservatoire**

acción cautelar

**action confessoire**

acción confesoria, de reconocimiento (opuesta a la negatoria)

**action en contestation**

acción impugnatoria

**action en diffamation**

acción en difamación

**action declarative**

acción declarativa

**actions dilatoires**

acciones dilatorias

**action en justice**

acción ante los Tribunales

**action estimatoire**

acción estimatoria

**action éteinte**

acción extinguida

**action exécutoire**

acción ejecutiva

**action judiciaire**

acción judicial

**action en nullité / en annulation**

acción de nulidad

**action personnelle / réelle**

acción personal / real

**action possessoire**

acción posesoria

**action provocatoire**

acción de jactancia

**action recevable**

acción admisible

**action récursoire**

acción para entablar recurso

**action réhibitoire**

acción redhibitoria

**action résolutoire**

acción resolutoria

**action en rescision**

acción rescisoria

**action en revendication**

acción reivindicatoria

■ **action en justice**

el objeto del proceso, la acción procesal

*Hay tres elementos en el objeto del proceso: las pretensiones de las partes, la causa pretendi y los sujetos.*

■ **admettre / accepter un recours**

admitir

*Instruidas las partes del recurso interpuesto, la Sala lo admitió a trámite.*

■ **adverse / contraire**

contrario

*El defensor recusó las alegaciones de la parte contraria.*

**partie adverse**

parte contraria en un litigio.

**sauf clause contraire**

salvo cláusula en contrario

**affaiblir les demandes**

enervar las peticiones

*Los documentos estaban destinados a enervar las peticiones de la reconvencción.*

**■ affaire**

el asunto / la causa / el litigio

*El tribunal es competente para conocer del asunto.*

**affaire civile, criminelle**

asunto civil, penal

**affaire en instance**

asunto pendiente

**affaire instruite**

asunto instruido, incoado

**affaire jointe**

asunto acumulado

**plaider une affaire**

defender una causa.

**■ agir**

obrar / actuar

*El expediente obra en poder del juez.*

**agir au nom de quelqu'un**

obrar por cuenta de alguien

**agir contre la loi**

actuar contra la ley

**agir à l'encontre de quelqu'un en justice**

proceder contra alguien ante la justicia

**agir en justice**

obrar en juicio

**agir conjointement ; séparément**

actuar conjuntamente ; por separado

**avoir qualité pour agir**

tener autoridad para obrar, tener legitimación activa

**■ aide / assistance judiciaire**

la asistencia judicial, el beneficio de pobreza o de justicia gratuita

*Se valoran los recursos e ingresos del solicitante de la asistencia judicial para beneficio de justicia gratuita.*

**accorder ; retirer l'aide judiciaire**

conceder ; suspender el beneficio de pobreza.

**■ ajournement**

el aplazamiento, la suspensión

*El juez decidió una suspensión de la sesión.*

**exploit d'ajournement**

mandato judicial de aplazamiento de citación

**ajournement du procès**

suspensión de causa

**ajourner**

aplazar, emplazar (convoquer à une date)

**ajouter foi**

dar crédito

*El juez da crédito a las alegaciones del procesado.*

**■ allégation / déclaration**

la alegación, la declaración, el alegato (par écrit)

*Las alegaciones complementarias pueden realizar en la audiencia previa para aclarar extremos planteados.*

**allégation diffamatoire, mensongère**

la alegación difamatoria, engañosa

**■ alléguer / exciper (de)**

alegar, invocar, aducir

*El abogado alegó excusas para su cliente.*

**alléguer des excuses**

alegar excusas

**alléguer un précédent**

invocar un precedente

**exciper de nullité**

excepcionar de nulidad

■ **amiable**

amistoso

*La actuación del Defensor del Pueblo permitió resolver la diferencia amistosamente.*

**amiable compositeur**

amigable componedor

**arrangement à l'amiable**

el arreglo amistoso

■ **annulabilité**

la anulabilidad / nulidad relativa

*La desviación de poder es una causa de anulabilidad de los actos administrativos.*

**encourir l'annulabilité**

incurrir en anulabilidad

■ **annulation / abrogation**

la anulación, la revocación

*Acción para declarar nulo algo para que deje de ser válido.*

**annulation d'un jugement**

la anulación de una sentencia

**annuler**

anular, revocar, invalidar, casar

■ **antériorité d'un droit**

la prioridad de un derecho

*Se refiere a que un derecho puede primar sobre otro.*

■ **appel**

la apelación, el recurso, la suplicación

*Con el derecho de apelación se puede interponer recurso de queja contra autos.*

**appel qui a un double effet**

apelación de ambos efectos (devolutivo y suspensivo)

**appel à minima**

apelación por disminución de pena

**formuler appel comme d'abus**

recurrir en queja

**appel abusif / fol appel**

apelación temeraria

**défendeur en appel**

el apelado (se opone al apelante)

**instance d'appel**

instancia de apelación

**jugement sans appel**

sentencia firme

**interjeter appel**

interponer apelación

**rejeter l'appel**

desestimar la apelación

**faire appel**

recurrir / apelar

■ **appellant / demandeur**

el recurrente / la parte recurrente ; el apelante

*Recurrente es el término genérico, indica a todo el que interpone un recurso de cualquier clase, mientras que el apelante es el que interpone un recurso de apelación.*

■ **appeler**

citar

*Fue citado para comparecer ante el Tribunal.*

**appeler à la barre**

citar para estrados

**appeler à comparaître**

citar para comparecer

**appeler à témoigner**

citar a juicio / llamar a declarar

■ **application**

la aplicación

*El juez aplica la ley en todo su rigor.*

**modalités d'application**

modalidades de aplicación

**champ d'application**

el ámbito de aplicación

**durée d'application**

vigencia

**appliquer la loi**

aplicar / sancionar

■ **appréciation**la valoración / tasación ;  
la apreciación*El papel del perito consiste en la valoración de los daños.***appréciation des faits**

apreciación de los hechos

**à l'appréciation de**

al juicio de

**appréciation souveraine des tribunaux**apreciación libre y soberana  
de los tribunales**approbation**el refrendo ; el consentimiento ;  
el visto bueno*El juez dió su consentimiento para que se cambie de cárcel al reo.*■ **arbitrage**el laudo, la sentencia arbitral,  
el arbitraje*La Corte de Arbitraje se compromete a emitir el laudo que resuelve el litigio. Es confidencial y de obligado cumplimiento.***décision d'arbitrage impérative**

laudo de obligado cumplimiento

**arbitrer**

arbitrar

■ **argument**

el argumento

*La parte actora no tenía otro camino que el de contrarrestar tales argumentos.***argument faux ;****convaincant ; a contrario ;****d'opportunité ; irréfutable ;****péremptoire**

argumento falso ;

convinciente ; a contrario ;

de oportunidad ; irrefutable ;  
perentorio**réfuter un argument**

refutar un argumento

■ **arrangement**

el arreglo, la avenencia

*Es la conclusión del acto de conciliación con acuerdo entre las partes.***arrangement entre deux parties**

la avenencia entre dos partes

■ **arrêt**la sentencia, el auto, el fallo ; el  
proveído*El fallo es la parte dispositiva de una resolución en la que se estima o desestima las pretensiones de las partes. El proveído es una parte de la providencia o del auto.***les attendus d'un arrêt**los considerandos de una  
sentencia**arrêt d'acquiescement, de relaxe**

el fallo absolutorio

**arrêt de cassation**

sentencia de casación

**arrêt comminatoire**

fallo conminatorio

**arrêt de condamnation**

fallo de condena

**arrêt du Conseil d'État**

fallo del Consejo de Estado

**arrêt par contumace, par défaut**

fallo en rebeldía

**arrêt exécutoire**

sentencia ejecutoria

**casser un arrêt**

revocar una sentencia

**notifier un arrêt**

notificar una decisión

**rendre un arrêt**

pronunciar un fallo